

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

А.П. Рождественский


**О любви к Богу и ближнему,
по книге Иисуса сына Сирахова**

*Опубликовано:
Христианское чтение. 1908. № 5. С. 675-695.*

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБПДА
Санкт-Петербург
2009



О любви къ Богу и ближнему, по книгѣ Іисуса сына Сирахова.

СРЕДИ правилъ житейскаго благоразумія, изложенныхъ въ 7 и 8 главахъ книги Сираховой, имѣется нѣсколько такихъ совѣтовъ, которые, по своей нравственной цѣнности, могутъ быть поставлены наравнѣ съ новозавѣтными евангельскими заповѣдями. Въ концѣ 7-й главы премудрый сынъ Сираховъ какъ бы пересказываетъ своими словами двѣ «большія заповѣди» закона Божія—о любви къ Богу и ближнему,—указываетъ, какъ человѣкъ долженъ исполнять ихъ въ обыденной жизни, и заключаетъ общимъ наставленіемъ: «при всѣхъ дѣлахъ твоихъ помни о послѣднихъ дняхъ, и во вѣкъ не будешь поступать дурно». Затѣмъ въ 8 главѣ снова дается рядъ совѣтовъ, касающихся житейскаго благоповеденія и трактующихъ о томъ, какъ мудрый человѣкъ долженъ обращаться съ людьми разныхъ общественныхъ положеній и разнаго характера и достоинства.

О любви къ Богу и ближнему (Сир. 7, 31—39).

31. Всею душею своею благоговѣй предъ Господомъ и священниковъ Его почитай;
32. всею силою своею люби Создателя своего и не оставляй служителей Его.
33. Чти Бога и почитай священниковъ и отдавай имъ часть, какъ заповѣдано *тебѣ*:

34. хлѣбъ при *жертвахъ* повинности, и добровольныя
подавнія
жертвы правды и дары священные.
35. Также и къ нищему простирай руку *свою*,
чтобы благословеніе тебѣ было совершенно.
36. Подавай даянія всякому живущему,
но и умершаго не лишай милости.
37. Не сторонись отъ плачущихъ
и съ сѣтующими сѣтуй.
38. Не отвращай сердца *своего* отъ болящаго,—
за это онъ полюбитъ тебя.
39. При всѣхъ дѣлахъ своихъ помни о послѣднихъ
дняхъ,
и во вѣкъ не будешь поступать дурно.

* *

*
*

31 — 32. Перечисляя то, что дорого и близко человеку, авторъ идетъ отъ менѣ важнаго къ болѣе важному: говоритъ объ отношеніяхъ къ дѣтямъ (ст. 25 — 27), къ женѣ (ст. 28), затѣмъ—къ родителямъ (ст. 29—30) и наконецъ—къ Богу. При этомъ также обнаружилась склонность его къ одинаковому началу стиховъ: стихъ 29 начинался словами: „всѣмъ сердцемъ“, а 31 начинается: „всею душою“, 32 — „всею силою“,—слова эти взяты изъ Вт. 6, 5: „и возлюбиши Господа Бога твоего отъ всего сердца твоего, и отъ всея души твоея, и отъ всея силы твоея“. Премудрый призываетъ всею силою любить и чтить Господа и почитать Его служителей — священниковъ. „И священниковъ, Его почитай“, Евр. *гадѣиш* собственно „освящай“ или „почитай, какъ святыхъ“, — такъ и въ Лат.: *sanctifica*; Гр.: *θαυμαζε*, Сир.: „почитай“. Сл.: „Всею душою твоею благоговѣй Господеви и іереемъ Его чти. Всею силою (твоею) возлюби сотворшаго тя и служителей Его не остави“. Въмѣсто „всею душою“ въ 31 стихѣ въ Евр. читается *бэкол-либбэка* „всѣмъ сердцемъ“,—но это, какъ мы видѣли, есть начало 29 стиха, опущеннаго въ Евр.; Сир. всѣ три стиха начинается одинаково: „всѣмъ сердцемъ“; правильность Гр. чтенія въ этомъ отношеніи подтверждается параллельнымъ мѣстомъ Вт. 6, 5.

33—34. Первый изъ этихъ двухъ стиховъ тѣсно примыкаетъ къ двумъ предшествующимъ: всѣ три содержатъ увѣщаніе чтить Господа—въ первой части, и почитать священ-

никовъ—во второй. Но въ 33 стихѣ есть и призывъ на дѣлѣ показывать свое расположеніе къ священникамъ—давать имъ ту часть продуктовъ, какая положена въ законѣ; въ 34 стихѣ подробно перечисляются приношенія, какія добрый израильтянинъ долженъ былъ по закону давать священникамъ. „Хлѣбъ при жертвахъ повинности“ *lexem ašamîm* „хлѣбъ повинностей“ означаетъ все то, что при жертвахъ за грѣхъ и повинность должно было поступать въ пользу священниковъ—мясо кровавыхъ жертвъ (Лев. 6, 26, 7, 6—7 и др.) и остатокъ отъ жертвъ безкровныхъ (Лев. 5, 13 и др.). „Добровольныя приношенія“ *тэрумат йад*, буквально „даръ руки“, сопоставляются съ *тэрумат кодеш* „дары священные“, или буквально: „даръ святыни“: первыя означаютъ такія приношенія священникамъ, которыя не были точно опредѣлены закономъ и совершались по собственному расположенію приносящаго, а вторыя указываютъ на установленныя въ законѣ отчисленія въ пользу священниковъ: десятины, начатки и т. п.; единственное число имѣетъ здѣсь собирательный смыслъ. Наконецъ, „жертвы правды“ *зибхѣ цедек* (ср. Пс. 50, 21: „тогда благоволиши жертву правды“) названы въ соотвѣтствіе „хлѣбу при жертвахъ повинности“ въ первомъ членѣ параллелизма и означаютъ всѣ тѣ части различныхъ жертвъ, которыя по закону поступали въ пользу священниковъ. Вѣроятно, многіе неохотно отдавали священникамъ законную часть своихъ жертвъ, предпочитая сами пользоваться ею для жертвенныхъ трапезъ,— поэтому и требовалось напоминаніе объ этомъ (ср. Іез. 44, 30, Неем. 10, 37).

Сл.: „Бойся Господа и прослави іереа, и даждь часть ему, якоже заповѣдано ти: Начатки (Остр. начало 34 стиха сливается съ концомъ 33-го: заповѣдано ти отъ начала) и о согрѣшеніи, и даяніе мышцей, и жертву святыни, и начатокъ святыхъ“. Здѣсь „бойся Господа“ поставлено вмѣсто „чти Господа“ подъ вліяніемъ 31 стиха; Евр. чтеніе подтверждается Сир. и Лат. переводами. Вмѣсто Евр. „хлѣбъ повинностей“ Сир. читаетъ „хлѣбъ жертвъ“, а Гр. ἀπαρχήν καὶ περί πλημμελείας „начатокъ и о погрѣшности“; Гр. переводчикъ, повидимому, не понялъ Евр. выраженія и расчленилъ его, разумѣя подъ „хлѣбомъ“ начатки новаго хлѣба, отдѣлявшіеся для Господа (Числ. 15, 19—21). А выраженіе „даръ руки“ Сир. переводитъ „начатки рукъ“, т. е., вѣроятно, начатки всѣхъ произведеній рукъ человѣка. Гр. же: δόσον βραχίωνων Сл. „дая-

не мышцей“, разумѣть здѣсь, повидимому, плечо жертвеннаго животнаго, принадлежавшее по закону священникамъ (Исх. 29, 27, Лев. 7, 32 и др.). Сир. опускаетъ 34b, Гр. же передаетъ свободно: „жертву святыни“ вмѣсто „правды“ и „начатокъ святыхъ“ вмѣсто „даръ святыни“. Лат. переводитъ съ прибавками: „чти Бога отъ всей души твоей и почитай священниковъ и очищай себя плечами (жертвенными?); дай имъ, какъ заповѣдано тебѣ, часть начатковъ и очищенія и отъ нерадѣнія твоего очищай себя немногими (жертвами?); даяніе плечъ твоихъ и жертву освященія приноси Господу, и начатки святыхъ“. Отмѣченное выше Сл.-др. чтеніе (Остр.) объясняется тѣмъ, что въ Гр. списокъ В вмѣсто обычнаго ἀπαρχήν читается ἀπ' ἀρχῆς „отъ начала“. Нужно, наконецъ, замѣтить, что Евр. текстъ въ стихѣ 34a въ списокѣ А испорченъ отъ времени и нѣкоторыя слова могутъ быть восстановлены только при помощи переводовъ ¹⁾; послѣ слова *лежем* „хлѣбъ“ удѣляли только верхушки буквъ слѣдующаго слова, которое Адлеръ, а за нимъ Леви, Петерсъ читаютъ אַבְרָם „сильныхъ, героев“, Смендъ же — אֲבִימֶלֶךְ „повинностей“,— послѣднее соответствуетъ и контексту, и Гр. переводу.

35. Законъ предписывать при жертвоприношеніяхъ не только удѣлять часть священникамъ, но и нищихъ приглашать за свой столъ: „и придетъ левитъ, и пришлецъ, и сирота, и вдова, — да ядятъ и насытятся, да благословитъ тя Господь Богъ твой во всѣхъ дѣлѣхъ твоихъ, яже аще сотвориши“ Вт. 14, 29; этотъ законъ и имѣетъ въ виду бенъ-Сира, когда говоритъ: „такъ же“, какъ ты долженъ благотворить священникамъ, „и къ нищему простирай руку свою“, — разумѣется, съ подаваніемъ, — „чтобы благословеніе тебѣ было совершенно“, или „чтобы исполнилось благословеніе твое“, т. е. чтобы Господь благословилъ тебя всѣмъ необходимымъ, даровалъ тебѣ полное счастье. Сл.: „И нищему простирай руку твою, да совершится (Остр.: да съблюдется) благословеніе твое“. И здѣсь Евр. А испорченъ сыростью и можетъ быть восстановленъ только при помощи переводовъ. Лат. прибавляетъ: „умилостивленіе и благословеніе твое“, т. е. — „Божіе надъ тобою“.

36—38. Продолжая рѣчь о благотворительности, премуд-

¹⁾ См. факсимиле въ The Jewish Quarterly Review 1900 april, p. 468. 469.

рый увѣщаетъ оказывать благодѣяніе не только живымъ, но и умершимъ: „подавай даянія всякому живущему“, буквально: „предъ лицомъ всякаго живущаго, но и умершаго не лишай милости“, или „и также отъ умершаго не удерживай милости“. О какой милости къ умершему идетъ рѣчь, можно видѣть изъ примѣра Товита, который не боялся даже пострадать за то, что погребаль умершихъ, лишенныхъ погребенія (Тов. 1, 19, 2, 8), и за это получилъ награду отъ Бога (Тов. 12, 12—13); возможно, что уже во времена бенъ-Сира существовалъ обычай, отмѣченный во 2 Макк. 12, 43—46, приносить жертвы за умершихъ, „яко да отъ грѣха очистятся“. Въ каноническихъ книгахъ говорится объ оплакиваніи умершихъ, которое близкіе его считали своимъ непремѣннымъ долгомъ по отношенію къ нему (Вт. 50, 3, 10, Числ. 20, 30, Вт. 21, 13, 34, 8, 1 Ц. 31, 13 и др.), этотъ обычай подтверждается и въ книгѣ Сираховой (22, 9—11, 38, 16 дал.); вѣроятно, и здѣсь премудрый имѣетъ въ виду главнымъ образомъ эту „милость“ живыхъ къ умершему. Авторъ Р. 59, а также въ послѣднее время Смендъ, основываясь на 30, 18, гдѣ говорится о „брашнахъ, подлежащихъ у гроба“, и отчасти на Тов. 4, 17 („иждивай хлѣбы твоя при гробѣ праведныхъ“), полагаютъ, что бенъ-Сира имѣетъ въ виду обычай „ставить пищу на гробахъ умершихъ“, причемъ предполагалось, что ею пользуются сами умершіе¹⁾. Однако, едва ли бенъ-Сира совѣтуетъ именно такого рода „милость“ къ умершимъ; неоднократныя напоминанія его о достойномъ погребеніи и оплакиваніи умершаго говорятъ за то, что и здѣсь разумѣется именно этотъ послѣдній долгъ умершимъ. А далѣе авторъ даетъ совѣты относительно милосердія къ людямъ несчастнымъ, постигнутымъ горемъ или болѣзнію: не слѣдуетъ, изъ нежеланія раастривать себя чужимъ горемъ, сторониться отъ плачущихъ или отъ болящихъ,—напротивъ, нужно раздѣлять чужое горе, чтобы несчастнымъ было легче его переносить, а больного слѣдуетъ посѣщать,—„за это онъ полюбитъ тебя“, или буквально: „ибо имъ ты будешь возлюбленъ“.

Вмѣсто Евр. *тен маттан* „давай даяніе“ въ Сир. читается: „милость именно есть даръ“, а въ Гр.: „милость дара“: значитъ, вмѣсто ϩ „давай“ переводчики читали ϩ „милость“.

¹⁾ „Книга Премудрости І. сына Сирахова. С.-Петербургъ 1859, стр. 58—59, ср. 230. R. Smend. Die Weisheit des Jesus Sirach, Berlin 1906, S. 73.

Смендъ послѣднее чтеніе и считаетъ первоначальнымъ, такъ какъ, по бень-Сира, нечестивому не слѣдовало ничего давать (12, 1 дал.), а въ Евр. здѣсь говорится о подачѣ милостыни всѣмъ живущимъ. Но можно думать, что именно это кажущееся противорѣчіе 36 стиха тому, что говорится въ 12 главѣ, и заставило переводчиковъ измѣнить нѣсколько текстъ. Между тѣмъ совсѣмъ не требуется строго держаться буквального пониманія словъ „всякому живущему“; объемъ этого понятія и долженъ быть ограниченъ по снесенію съ 12 главой: здѣсь говорится о всѣхъ людяхъ, кромѣ тѣхъ, которые тамъ исключаются, т. е. кромѣ нечестивыхъ. Сл.: „Благодать даянія (Остр.: данная) предъ всякимъ живымъ (да будетъ), и надъ мертвецемъ не возбрани благодати. Не устранийся (Остр.: и не лишися) отъ плачущихъ, и съ сѣтующими сѣтуй. Не лѣнися посѣщать боляща: сими бо возлюбленъ будешь“. Въ 37 стихѣ Сир. имѣетъ двѣ произвольныхъ прибавки: не сторонись отъ „дома“ плачущихъ и со „всѣми“ сѣтующими сѣтуй. Лат.: „не отказывай (non desis) плачущимъ въ утѣшеніи и съ сѣтующими ходи“ или „обращайся“. Начало 38 стиха Сир. переводитъ: „пусть не будетъ тебѣ досадно посѣщать болящихъ“, Гр.: „не медли посѣщать слабого“ ἄρρωστον. Евр. буквально читается: „не отнимай сердца отъ любящаго“, но לִבְךָ „отъ любящаго“ — очевидная ошибка, явившаяся подъ влияніемъ того же глагола во второй половинѣ стиха: *me'ageb* „ты будешь возлюбленъ“. Петерсъ полагаетъ, что въ текстѣ стоитъ не *ge*, а *далет*: לִבְךָ отъ глагола *'adaб*, то же что *da'ab* или *дуб*, означающаго „жаждать, страдать отъ жажды“ (ср. 4, 1), откуда причастіе будетъ означать вообще страждущаго, болящаго человѣка. Возможно, что вмѣсто *me'ageb* въ первоначальномъ текстѣ читалось иное слово, напр., по мнѣнію Леви и Сменда, לִבְךָ „болящій“,—оно близко по начертанію и соотвѣтствуетъ переводамъ; что же касается начала фразы, то въ Евр. она настолько своеобразна, что можетъ считаться первоначальной, переводы же даютъ свободный истолковательный перифразъ ея. Лат. конецъ стиха передаетъ: „ибо отъ нихъ ты въ любви укрѣпишься“.

39. Въ началѣ главы премудрый увѣщаетъ не дѣлать зла, а въ концѣ указываетъ и средство къ тому, чтобы никогда не поступать дурно: „при всѣхъ дѣлахъ твоихъ“ или „во всѣхъ дѣлахъ твоихъ помни о послѣднихъ дняхъ“, т. е.

о томъ, что ожидаетъ тебя при кончинѣ, когда праведникъ получить награду (ср. 2, 3, 6, 29), а грѣшникъ будетъ наказанъ (ср. 3, 26), — и тогда „во вѣкъ не будешь поступать дурно“: если мысль о воздаяніи при смерти будетъ сопровождать всѣ твои занятія, то она несомнѣнно удержитъ тебя отъ дурныхъ поступковъ. Сл.: „Во всѣхъ словесѣхъ твоихъ поминай послѣдняя твоя, и во вѣки не согрѣшиши“. „Словесѣхъ“, Гр. λόγους, въ Библии обычно передаетъ еврейское *дабар*, означающее и „слово“, и „дѣло“, здѣсь же въ Евр. поставлено *маъасѣ* „дѣла“, какъ и въ Сир. Глаголь *шахат* „портить“ и „дѣлать худо, поступать дурно“, Гр. и Сир. передали свободно: „не согрѣшишь“.

Правила обращенія съ различными людьми (Сир. 8 гл.).

Глава 8, 1. Не спорь съ человѣкомъ сильнымъ,
чтобы тебѣ не впасть въ руки его.

2. Не веди тяжбы съ человѣкомъ богатымъ,
чтобы онъ не взялъ перевѣса надъ тобой:

3. ибо многихъ соблазняетъ золото
и богатство прельщаетъ сердца князей.

4. Не спорь съ человѣкомъ болтливымъ
и не подкладывай дровъ на огонь.

5. Не шути съ человѣкомъ глупымъ,
чтобы онъ не отозвался презрительно о предкахъ
твоихъ

6. Не укоряй человѣка, обращающагося отъ грѣха:
помни, что всѣ мы виноваты.

7. Не поноси человѣка стараго,
потому что и изъ насъ будутъ старики.

8. Не торжествуй надъ мертвецомъ,
помни: всѣ мы умремъ.

* *
*

9. Не пропускай рѣчей мудрецовъ
и навывай въ притчахъ ихъ,

10. такъ какъ отъ этого научишься разумѣнію,
чтобы предстоять предъ вельможами.

11. Не пренебрегай преданіями старцевъ,
которые они слышали отъ отцовъ своихъ,

12. такъ какъ отъ этого получишь знаніе,
чтобы дать отвѣтъ, когда потребуется.

* *
*

13. Не раздувай *огня* на угляхъ грѣшника,
чтобы *самому* не сгорѣть въ пламени его.

14. Не возмущайся предъ лицомъ наглеца,
чтобы онъ не засѣлъ въ засаду противъ тебя.

15. Не давай въ долгъ тому, кто сильнѣе тебя,
а если далъ, то *считай себя* потерявшимъ;

16. Не поручайся за того, кто знатнѣе тебя,
а если поручился, то *считай себя* обязаннымъ

заплатить.

17. Не судись съ судьей,
такъ какъ онъ будетъ судить по своему усмо-
трѣнію.

18. Съ *человѣкомъ* дерзкимъ не пускайся въ дорогу,
чтобы онъ не причинилъ тебѣ большой бѣды:
потому что онъ пойдетъ туда, куда захочетъ,
и ты погибнешь отъ глупости его.

19. Съ *человѣкомъ* вспыльчивымъ не веди спора
и не ѣзди съ нимъ черезъ пустыню:
потому что недорога кровь въ глазахъ его,
и если некому спасти, онъ убьетъ тебя.

20. Съ *легкомысленнымъ* не совѣтуйся,
такъ какъ онъ не можетъ сохранить тайны разговора.

21. Предъ чужимъ не дѣлай тайнаго,
такъ какъ не знаешь, что онъ сдѣлаетъ въ послѣдствіи.

22. Не открывай сердца своего предъ всякимъ *человѣкомъ*,
и не отталкивай отъ себя благополучія.

* *
*

8-я глава содержитъ почти исключительно совѣты житей-скаго благоразумія и осторожности въ обращеніи съ людьми разныхъ характеровъ и различныхъ общественныхъ положеній. Если судить эти совѣты съ точки зрѣнія христіанской нравственности, то многіе изъ нихъ окажутся очень невысокаго достоинства; но такой судъ будетъ несправедливъ, такъ какъ нравственныя требованія времени бенъ-Сира не могли стоять на той высотѣ, на какую возвелъ ихъ Христосъ. Какъ *человѣкъ* обыкновенный, хотя и мудрый, Иисусъ сынъ Сираховъ не возвышается здѣсь даже до того уровня, какого иногда

достигали боговдохновенныя рѣчи ветхозавѣтныхъ пророковъ; онъ излагаетъ въ своей книгѣ правила житейской мудрости, указывающей человѣку путь къ благополучію среди житейскихъ условностей и осложненій.

1. Таковъ совѣтъ, изложенный въ 1 стихѣ: не спорить съ человѣкомъ сильнымъ, буквально „великимъ“, не вести съ нимъ никакого спора, ни словеснаго, ни дѣловаго, хотя бы, какъ надо предположить, желающій вести споръ съ сильнымъ человѣкомъ и чувствовалъ всю свою правоту; правъ ты или неправъ, но если противникъ сильнѣе тебя, то ты не долженъ вступать съ нимъ въ споръ, „чтобы тебѣ не впасть въ руки его“. Принявъ во вниманіе угнетенное положеніе евреевъ въ тѣ времена, къ которымъ относится книга, легко понять житейскую цѣнность совѣта бенъ-Сира: человѣкъ сильный, особенно иноплеменникъ, легко могъ притѣснить еврея, осмѣлившагося вступить съ нимъ въ споръ. Сл.: „Не сварися съ человѣкомъ сильнымъ, да не когда впадеши въ руку его“. Въ Евр. здѣсь два тождественныхъ по смыслу и близкихъ по буквѣ стиха:

„Не споръ съ человѣкомъ великимъ,—
для чего тебѣ становиться противъ руки его?“

„Не споръ съ болѣе жестокимъ, чѣмъ ты,—
для чего тебѣ впадать въ руку его?“

Гр. переводить 1-е и 4-е полустишія, а Сир., повидимому, 3-е и 4-е, хотя слова „съ мужемъ болѣе сильнымъ (или старымъ, *נשרף*)“ напоминаютъ отчасти и 1-е полустишіе. Ясно, что къ каждому полустишію подлинной притчи Иисуса было записано на поляхъ рукописей по одному варианту съ народныхъ словъ, и въ Евр. занесена не только подлинная притча, составляющая тамъ, по свидѣтельству переводовъ, 1-е и 4-е полустишія, но и вариантъ ея. Евр.: „для чего тебѣ становиться противъ руки его“, буквально: „обращаться“ *תאזב*, т. е. идти противъ его силы, завѣдомо большей, чѣмъ твоя; „съ болѣе жестокимъ“ *נשרף*,—вѣроятно, слово это имѣетъ здѣсь значеніе, близкое къ новоеврейскому *кашша'* „старшій, высшій“ и сирскому *кашшб*. (ср. арабское *кассун* „пресвитеръ“¹⁾). Гр. и Сир. свободно передаютъ Евр. *ламма* „для чего“ выраженіемъ „чтобы не“, какъ обычно оно пере-

¹⁾ См. *Jac. Levy, Neuhebr. u. chald. Wörterbuch*, B. 4, S. 395.

дается и въ переводѣ LXX; смыслъ остается тотъ же самый.

2—3. Сильный и знатный человекъ побѣдитъ при спорѣ и тяжбѣ своимъ вліяніемъ на судей; а богатый—золотомъ. Поэтому премудрый не совѣтуетъ вести спора и съ богатымъ человекомъ, „чтобы онъ не взялъ перевѣса надъ тобою“, буквально: „чтобы онъ не взвѣсилъ цѣны твоей“,—разумѣется, для того, чтобы на другую чашку вѣсовъ положить свое богатство и такимъ образомъ получить перевѣсъ надъ тобою въ спорѣ. Далѣе разъясняется, какимъ путемъ богатый достигнетъ этого: „ибо многихъ соблазняетъ золото, и богатство прельщаетъ сердца князей“; значить, тѣ, отъ которыхъ зависитъ исходъ спора и твоя судьба, легко могутъ быть склонены въ пользу богатаго его деньгами. Сл.: „Не тяжися съ человекомъ богатымъ, да не когда отяготитъ ти мѣру: Многихъ бо погуби. злато и сердца царская преклони“.

„Не тяжися“ מִן אִשְׁרָיִם передаетъ Евр. слово שָׁרָפָה, въ Библии не встрѣчающееся; по контексту и на основаніи Гр. перевода слѣдуетъ предположить, что *харас* значить „спорить, ссориться, вести тяжбу“, а первоначально, можетъ быть,—„зудѣть“ или „чесать, скоблить“, откуда *херес* (черезъ *самех*) „чесотка“ (Вт. 28, 27, Сл. „свербомъ“) и *херес* (черезъ *син*) „глина“. Сир. здѣсь употребляетъ то же слово, что и въ 1 стихѣ: מְדַבֵּר לֹא „не бесѣдуй“. „Съ человекомъ богатымъ“ буквально съ Евр.: „съ мужемъ—у него богатство“, т. е. у котораго богатство, Сир. „господинъ золота“. Далѣе Сир. передаетъ почти буквально: „чтобы онъ не взвѣсилъ вѣса твоего“, Гр. свободнѣе, но вѣрно: „чтобы онъ не противопоставилъ противъ тебя вѣса“, разумѣется,—своего вѣса, заключающагося въ деньгахъ. Р. 59 правильно по смыслу: „онъ перетянетъ тебя“. Въ концѣ 2 стиха въ Евр. стоитъ слово, не переданное переводами: וְאַתָּה מֵאֵתְּךָ „и ты погибнешь“. По сравненію съ 3 стихомъ можно заключить, что это слово попало въ текстъ съ полей рукописи, гдѣ былъ поставленъ вариантъ къ слову מִן אִשְׁרָיִם: глаголь *пахаз* встрѣчается въ Библии всего два раза (Суд. 9, 4 и Соф. 3, 4) и означаетъ, повидимому, „быть легкомысленнымъ, ненадежнымъ“,—значеніе не совсѣмъ удобное для даннаго мѣста: „ибо многихъ сдѣлало легкомысленными золото“. Гр. и Сир. переводятъ: „погубило“,—и этотъ переводъ предполагаетъ въ подлинникѣ глаголь *'абад*, который, повидимому, и былъ поставленъ, въ

качествъ варианта, на поляхъ рукописи и оттуда перенесенъ въ конецъ 2 стиха. Если же вмѣсто *gifxiz* читалось *ge'ebid*, то этотъ глаголъ можетъ здѣсь значить не „погубить“ или „губить“, а „заставить заблудиться“ или „сбиваетъ съ прямой дороги, соблазняетъ“, что соотвѣтствуетъ и параллельному глаголу во второй части стиха *נָשַׁח* „введетъ въ заблужденіе“ или „прельститъ“, какъ и Гр. „отклонило“, Сир. „заставило сумасбродствовать“. Вторая часть стиха въ Евр. А сохранилась не совсѣмъ исправно, но, повидимому, она начинается словомъ *עָזוֹן* „и богатство“, параллельнымъ слову „золото“ въ первой половинѣ; въ переводахъ его нѣтъ. Евр. *נָדִיבִים* „князей“ Гр. и Сир. переводятъ: „царей“, что не противорѣчитъ смыслу. Лат. прибавляетъ въ первой половинѣ стиха: золото „и серебро“, во второй переводитъ: „и даже до сердца царей достигаетъ и перемѣняетъ“.

4—5. Два слѣдующіе совѣта касаются осторожности въ разговорѣ съ лицами слишкомъ болтливыми или глупыми. „Не спорь съ человѣкомъ болтливымъ“, буквально „съ мужемъ языка“, т. е. любящимъ много говорить,—и не подкладывай этимъ дровъ на огонь“, разжигая страсть собесѣдника къ безконечному разговору. Выраженіе „мужъ языка“ *'ish lashon* употребляется въ Пс. 139, 12 для обозначенія злоязычнаго человѣка: „мужъ языченъ не исправится на земли, мужа неправедна злая уловятъ во истлѣніе“; бень-Сира здѣсь, повидимому, даетъ этому выраженію нѣсколько иной смыслъ,—человѣка болтливаго, что видно изъ сравненія такого человѣка съ огнемъ, разжигаемымъ споромъ, возраженіями. При разговорѣ съ глупымъ человѣкомъ не слѣдуетъ шутить, чтобы не дать ему повода къ фамильярности: ставъ на короткую ногу съ собесѣдникомъ, глупый можетъ перейти въ разговорѣ предѣлы дозволеннаго приличіемъ и незамѣтно для себя, по своей неразвитости, грубо затронуть самыя нѣжныя чувства собесѣдника; авторъ беретъ самый яркій примѣръ такой безцеремонности: „чтобы онъ не отозвался презрительно о твоихъ предкахъ“. Сл.: „Не сварися съ человѣкомъ язычнымъ и не накладай на огонь его дровъ. Не играй съ ненаказаннымъ, да не примутъ безчестія прародители твои“. Стихъ 4 здѣсь, какъ и въ Гр. и Сир., переведенъ буквально, только „накладай“ въ Евр. выражено словомъ *תַּתֵּן* „давай“, имѣющимъ здѣсь, несомнѣнно, смыслъ „прибавляй“, „подкладывай“, и мѣстоименіе „его“ въ выра-

женіи „огонь его“ прибавлено въ Гр. по смыслу. Въ 5 стихѣ Гр. глаголу *μη πρόσκειε* „не шути“, Сл. „не играй“, въ Евр. соотвѣтствуетъ *'al tэragгél* отъ *ragal* „изслѣдовать, шпионить, наушничать“ (см. 5, 16); вѣроятно, въ связи съ такимъ значеніемъ глаголь *ragal* имѣлъ и другое значеніе: „быть на короткой ногѣ“ (ср. *regel* „нога“), отсюда—„шутить“, какъ въ Гр. Въ Сир. здѣсь ошибочно поставленъ тотъ же глаголь, что и въ предшествующемъ стихѣ: „не спорь“. Евр. слова „съ мужемъ глупымъ“ въ Гр. переданы „съ невоспитаннымъ“ (Лат. „съ мужемъ необразованнымъ“), въ Сир. „съ ничтожнымъ“,—видимо, переводы предполагаютъ то же Евр. чтеніе, только передаетъ его небуквально. Вторая половина стиха въ Евр. читается: „чтобы онъ не презрѣлъ князей“, въ Сир. „чтобы тебя не поносили знатные“, Гр. „чтобы не безчестились предки твои“, Лат. „чтобы не говорилъ худо о предкахъ твоихъ“. Отсюда можно заключить, что Евр. глаголь *נָדַב*, отъ *דָּבַר* „низко цѣнить, презирать“, есть первоначальный, такъ какъ значеніе его болѣе или менѣе близко передается всѣми переводами, слово же *נדִבִּימ* „князья“, переданное и въ Сир., не подтверждается Гр. (и Лат.) переводомъ, и такъ какъ оно же было употреблено въ 3 стихѣ, то можно думать что сюда оно попало по ошибкѣ, первоначально же здѣсь читалось слово съ значеніемъ „предки“; можетъ быть, кому-либо показалось невѣроятнымъ, чтобы въ разговорѣ съ глупымъ могли быть оскорблены предки, и онъ замѣнилъ это слово недавно употребленнымъ словомъ *נדִבִּימ*. Что касается страдательнаго оборота въ Гр., то это свободный переводъ, не измѣняющій смысла.

6—8. Многіе склонны пользоваться слабостью другого и показывать свое превосходство надъ нимъ; бень-Сира предостерегаетъ отъ этого. „Не укоряй чловѣка, обращающагося отъ грѣха“, т. е. сдѣлавшаго грѣхъ и затѣмъ раскаившагося; такого чловѣка не должно упрекать прошлымъ: „помни, что всѣ мы виноваты“, всѣ мы грѣшны въ чемъ-нибудь предъ Богомъ. Этотъ высоко-нравственный совѣтъ премудраго вполне достоинъ быть поставленнымъ на одну линію съ новозавѣтнымъ требованіемъ отъ христіанина — прощать самому чужія вины, чтобы получить прощеніе отъ Господа (Мѡ. 6, 12). Старые люди подвергаются иногда насмѣшкамъ глупцовъ (ср. 3, 13); „не поноси чловѣка стараго“, увѣщаетъ премудрый, „потому что и изъ насъ будутъ ста-

рики“, т. е. не всѣ, а пѣкоторые изъ насъ достигнуть старости, и тогда и надъ нами также могутъ посмѣяться; чего не желаешь себѣ, не дѣлай другимъ. Наконецъ, верхъ безумія—радоваться смерти другого человѣка: „не торжествуй надъ мертвецомъ“, т. е. не радуйся по поводу чьей-либо смерти тому, что ты еще живъ и здоровъ; „помни: всѣ мы умремъ“, никто не избѣжитъ смерти,—чему же тогда радоваться? Эти три стиха имѣютъ одинаковое строеніе, держа въ первой части увѣщаніе не пользоваться чужою слабостью или чужимъ несчастьемъ для подчеркиванія своего превосходства надъ другими, во второй указывая побужденіе къ исполненію увѣщанія: и насъ можетъ постигнуть то же самое. Сл.: „Не поноси человѣку обращающагося отъ грѣха: помяни, яко всѣ есмы во епитиміяхъ. Не безчести человѣка въ старости его: ибо и ты самъ состарѣешия (подъ строкой: „и отъ насъ старѣются“). Не радуйся о мертвецѣ бывшемъ враждебнѣйшемъ тебѣ (въ Остр. нѣтъ послѣднихъ трехъ словъ): помяни, яко вси умираемъ“. „Во епитиміяхъ“, Гр. ἐν ἐπιτιμίῳς „въ наказаніяхъ“, „въ штрафахъ“, т. е. за всѣми нами числятся проступки, подлежащія наказанію, Сир. „всѣ мы грѣшники“ — свободно передаютъ Евр. חַיִּיבִים отъ новоеврейскаго глагола *хуб* „быть виновнымъ“, — „всѣ мы виновны“. Также и слова „въ старости его“ свободно передаютъ Евр. 'ענבו יאשימי „мужъ старикъ“, какъ и, въ Сир., а вторая половина 7 стиха въ Евр. читается: כִּי נִפְתָּה מִזְקֵנִים „ибо мы причислены будемъ къ старцамъ“ или буквально „изъ числа старцевъ“, но на основаніи древнихъ переводовъ должно предположить, что вмѣсто *нимманег* „мы будемъ причтены“ первоначально стояло זָמַנְנוּ „изъ насъ“, а вмѣсто *миззекенім* „изъ старцевъ“ слѣдуетъ читать причастіе отъ глагола *закен* „быть старымъ“, *мазкенім* „старѣющіеся“: „потому что изъ насъ старѣющіеся“, подразумѣвается—„будутъ“, т. е. будутъ старики, какъ и въ Гр. и Сир.; Сл.-др. не совсемъ точенъ, почему и исправленъ подъ строкой въ печатной Библии. Сир. и въ 7 стихѣ вставляетъ слово „помни“, котораго нѣтъ въ Евр.,—въ подлинникѣ въ каждомъ стихѣ оборотъ рѣчи нѣсколько различный: въ 6 стихѣ „помни, что“, въ 7 ст. безъ „помни“, но съ союзомъ *ки* „ибо“, въ 8 стихѣ „помни“ безъ союза. Въ стихѣ 8: „не радуйся о мертвецѣ, бывшемъ враждебнѣйшемъ тебѣ“, послѣднія три слова въ Сл., не читающіяся въ Остр., имѣются только въ немногихъ Гр.

спискахъ (70, 248), въ Сир.-екз. и въ Лат.; они явно прибавлены для большей ясности смысла, такъ какъ здѣсь дѣйствительно ближе всего рѣчь о злорадствѣ по поводу гибели врага; но все-таки прибавка эта суживаетъ смыслъ притчи, такъ какъ послѣдняя можетъ имѣть въ виду и такіе случаи, когда человѣкъ радуется смерти не врага, а соперника или сверстника, радуется просто тому, что самъ онъ еще остается жить, а другой умеръ, и т. п. Послѣднее слово стиха **שׁוֹבְנָה** значить буквально: „соберемся“, иногда: „будемъ взяты“, часто — „приобщимся“ къ отцамъ своимъ, въ смыслѣ „умремъ“, — такъ и передаютъ древніе переводы. Лат. въ концѣ стиха прибавляетъ:

„и въ радость (враговъ) войти не хотимъ“.

9—12. Среди совѣтовъ о томъ, какъ слѣдуетъ относиться къ лицамъ разныхъ характеровъ и общественныхъ положеній, стихи 9—12 говорятъ о необходимости постоянно стремиться къ мудрости, пользуясь наставленіями старшихъ, — то же, что говорилось въ 6, 35—36. Эта мысль выражена двумя параллельными двустишіями, каждое въ первомъ стихѣ содержитъ увѣщаніе, во второмъ — побужденіе къ его исполненію; получается сложный параллелизмъ изъ 8 полустишій. Сл., вслѣдъ за Гр., передаетъ это мѣсто довольно точно: „Не презри повѣсти премудрыхъ и въ притчахъ ихъ живи, Яко отъ нихъ навикнеши наказанію и послужи велможамъ удобно („удобно“ нѣтъ въ Остр.). Не отступай отъ повѣсти (Остр.: заповѣдей) старцевъ, ибо тѣи навикоша отъ отецъ своихъ, Яко отъ нихъ навикнеши разуму и во время по требно дати (Остр.: въздати) отвѣтъ“. **שׁוֹבְנָה** отъ *נאח* „бросать, отвергать“, отсюда *'al tittoch* „не оставляй безъ вниманія“, не пропускай, какъ и Гр. *μή παρίδῃς*; „рѣчей мудрецовъ“ *σὺχὸν χακαμίμ*, ср. 6, 35. „И навикай притчамъ ихъ“, ближе къ Евр. „и въ загадкахъ ихъ вращайся“; **לְרַגְלֶךָ** значить „загадка“, такъ называется, напр., загадка Сампсона о львѣ и медѣ, Суд. 14, 12—19, а затѣмъ всякое мудрое изреченіе, притча; **שׁוֹבְנָה** — 7-я форма отъ глагола *נאח*, означающаго также „бросать, разбивать“, — напр., дѣтей о землю 2 Цар. 8, 12, но здѣсь это значеніе не подходитъ, и переводы даютъ другое: *ἀναστρέφου* „обращайся, пребывай“, также и Сир., — послѣднее значеніе принадлежало этому глаголу, повидимому, и въ ново-еврейскомъ языкѣ ¹⁾, поэтому смыслъ этой

¹⁾ Ср. *Jac. Levy, Neuhebr. u. chald. Wörterbuch*, B. 4, S. 445.

Фразы свободно можно передать такъ: „навыкай въ притчахъ ихъ“, глаголы *титтош* и *гитратташ* въ Евр. представляютъ неперевожимую игру словъ. Въмѣсто „отъ этого“, какъ въ Евр., переводы читаютъ въ 10 и 12 стихахъ „отъ нихъ“, т. е. мудрецовъ и старцевъ,—смыслъ тотъ же. „Чтобы предъстоять предъ вельможами“, буквально „предъ лицомъ вельможъ“, указываетъ, вѣроятно, одно изъ наиболѣе видимыхъ преимуществъ ученаго: онъ можетъ безъ страха говорить съ вельможами, когда это представится нужнымъ, онъ не потеряется и не рискуетъ навлечь на себя ихъ гнѣвъ. Повидимому, имѣются въ виду тѣ случаи, когда еврею во времена бенъ-Сира приходилось являться предъ чужестранными правителями, причемъ требовалась съ ихъ стороны большая осторожность, чтобы не поплатиться имуществомъ или даже жизнью за неумѣнье вести себя съ ними (ср. 3 Мак. 1, 13 и др.). Конечно, здѣсь нѣтъ рѣчи объ особомъ воспитаніи іерусалимскаго юношества, подготовлявшемъ его для этой цѣли ¹⁾, для этого вполне достаточно было той мудрости, стремиться къ которой заповѣдуетъ бенъ-Сира. Слово „удобно“ въ Сл. соотвѣтствуетъ Гр. εὐμαρῶς (106, 248, Сир.-екз.), другіе списки прибавляютъ εὐμαδῶς „понятливо“ (70), Лат.: „безъ сѣтованія“,—это такая же прибавка, какъ и въ первой половинѣ стиха Лат.: „научись мудрости и ученію разума“. Начало 11 стиха *'ал тим'ас*, „не пренебрегай“, какъ и въ 7, 21, въ Гр. передано: „не уклоняйся въ сторону“, Сл. „не отступай“, въ Сир. же „не тяготись“; *шмдубот* (вмѣсто *шммиг'ат*, какъ не совсѣмъ правильно, повидимому, стоитъ въ Евр. А) *сабѣм* буквально „внушенія сѣдыхъ“, т. е. преданія старцевъ, какъ и въ переводахъ: „повѣсти“: *шмдуба* собственно—„слышанное“, отсюда—преданіе, какъ выясняется и изъ дальнѣйшихъ словъ: „которыя“, т. е. преданія, „они слышали отъ отцовъ своихъ“. Гр. (а также Лат. и Сл.) „ибо и они“ вмѣсто „которыя“—свободная передача мысли; Коп.-с.: „которыя“ предполагаетъ и въ Гр. существованіе точной передачи Евр. чтенія. Также свободно переведено въ Гр. и слѣдующее слово: вм. Евр. „слышали“ Гр. „научились“, Сл. „навыкоша“. „Чтобы дать отвѣтъ, когда потребуется“, буквально съ Евр.: „во время нужды чтобы возвратить изреченіе“, ср. 5, 13; человекъ образованный всегда найдется, какъ

¹⁾ *Smend*, Die Weisheit des J. Sirach, S. 78.

поступить и что сказать, поэтому всякій долженъ стремиться къ образованію, пользуясь для этого бесѣдами со старшими.

13—14. Послѣ краткаго призыва—учиться мудрости, сынъ Сираховъ снова начинаетъ прерванный рядъ частныхъ совѣтовъ о томъ, какъ мудрый долженъ относиться къ людямъ. Въ 4 стихѣ онъ сравнилъ съ огнемъ страсть болтливаго человѣка къ многословію и совѣтовалъ не разжигать этого огня возраженіями; въ 13 стихѣ онъ беретъ тотъ же образъ для обозначенія всякихъ вообще дурныхъ страстей грѣшника. „Не раздувай огня на угляхъ грѣшника“, т. е. не разжигай страстей его своими дѣйствіями или разговорами, вообще—удалайся отъ него, „чтобы самому не сгорѣть въ пламени его“; общеніе съ грѣшникомъ заразительно и можетъ повести къ гибели того, кто ведетъ съ нимъ близкое знакомство. Но и наоборотъ, не слѣдуетъ слишкомъ обострять своихъ отношеній къ нему, чтобы онъ не отомстилъ тебѣ, не останавливаясь ни передъ какими средствами. „Не возмущайся предъ лицомъ наглеца“, т. е. не высказывай вслухъ своего возмущенія его рѣчами или поступками, „чтобы онъ не засѣлъ въ засаду противъ тебя“: твое обличеніе только возстановитъ его противъ тебя, и онъ найдетъ случай сдѣлать тебѣ зло, воспользовавшись твоимъ неосторожнымъ поступкомъ или словомъ. Сл.: „Не вознищай углія грѣшнику, да не сгориши огнемъ пламене его. Не востани на лице (Остр.: отъ лица) досадителево, да не присѣдитъ яко навѣтникъ устомъ твоимъ (Остр.: да не положиши яко вляніе въ устѣхъ твоихъ)“. נִלְצַח , отъ *цалах* „проникать, достигать, имѣть успѣхъ“, здѣсь, какъ свидѣтельствуемъ контекстъ и Гр., имѣетъ значеніе—добывать огонь на угольяхъ, раздувать ихъ,—такъ передается въ древнихъ переводахъ глаголь *цалах* и въ Ам. 5, в: „да не возжжется яко огонь домъ Іосифовъ“. Въмѣсто стоящаго въ Евр. слова נִלְצַח , что можетъ значить „въ собственности, въ участкѣ“, правильнѣе читать נִלְצַח „на угольяхъ“, какъ доказываетъ и Гр.; Сир. начало 13 стиха переводитъ неправильно, основываясь на иномъ чтеніи того же Евр. текста: „не будь товарищемъ совершеннаго безбожника“. Лат. передаетъ Гр. съ прибавкой: не разжигай углей грѣшниковъ, „обличая ихъ“. Глаголь נִלְצַח въ началѣ 14 стиха происходитъ отъ корня *зѹах*, не употребляющагося въ Библии, но въ арамейскомъ и сирскомъ языкахъ

имѣющаго значеніе „приходить въ движеніе, быть потрясеннымъ“, откуда слѣдуетъ, что и здѣсь онъ имѣетъ значеніе „возмущаться“, какъ и въ Гр. $\mu\eta\ \epsilon\acute{\epsilon}\lambda\alpha\nu\alpha\sigma\tau\eta\varsigma$ „не поднимайся съ мѣста“, Сир. „не отскакивай, не отступай“. „Досадителемъ“ въ Сл. называется здѣсь *лец* „наглець, вольнодумецъ“, какъ и въ 3, 28. Конецъ 14 стиха буквально съ Евр. переводится: „чтобы засѣсть ему, какъ подстерегающему, предъ лицомъ твоимъ“, פָּרַדְּלִי , Гр. же читаетъ: „устамъ твоимъ“, т. е. предполагаетъ Евр. чтеніе פָּרַדְּלִי ; однако нынѣшнее Евр. чтеніе можно признать болѣе правильнымъ, такъ какъ оно предполагаетъ намѣренную противоположность въ двухъ половинахъ стиха: ты возмудишься „отъ лица“ (*минпенѣ*) наглеца, а онъ сдѣлаетъ засаду „предъ лицомъ твоимъ“ (*лэфанейка*).

15—16. Горькій опытъ жизни среди чужихъ народовъ, враждебныхъ еврейству, заставилъ евреевъ высоко цѣнить деньги, при помощи которыхъ они могли купить благоволеніе иноземныхъ правителей. Этимъ и объясняются совѣты сына Сирахова—не давать въ долгъ сильному человѣку и не поручаться за знатнаго, такъ какъ въ случаѣ ихъ недобросовѣстности трудно получить съ нихъ обратно свои деньги. Въ Евр. оба стиха построены совершенно одинаково: „не давай въ долгъ сильнѣйшему, чѣмъ ты, а если далъ въ долгъ—какъ потерявшій“, т. е. считай себя потерявшимъ данныя въ долгъ деньги; „не поручайся за знатнѣйшаго, чѣмъ ты, а если поручился—какъ уплачивающій“, т. е. будь, считай себя обязаннымъ заплатить ту сумму, въ уплатѣ которой поручился. Подробнѣе о вредѣ легкомысленнаго поручительства говорится въ книгѣ бень-Сира далѣе, 29, 17—23, но о томъ же говорится и въ Прит. 6, 1, 20, 16, 22, 26—27 и др. Сл.: „Взаимъ не дай человѣку крѣплшу тебе, и аще даси, буди яко погубивый; Не поручайся выше силы твоя, и аще поручишися, яко воздай (Остр.: вдая) пецыся“. Здѣсь, какъ и въ Гр., „буди“, яко погубивый и воздай „пецыся“—дополнены по смыслу. Въ 16 стихѣ „выше силы твоя“ есть вѣрный переводъ Евр. фразы *йотер миммека* „свыше себя“; но въ виду полнаго соответствія ея построенія такой же фразѣ въ предшествующемъ стихѣ: *казак миммека*, слѣдуетъ заключить, что какъ *казак* есть прилагательное „сильный“, такъ и *йотер* здѣсь не нарѣчіе „больше, слишкомъ“, а прилагательное съ значеніемъ „возвышающійся надъ кѣмъ-либо, знатный“, какъ что *йотер миммека* значитъ „знатнѣйшій тебя“.

17. Среди совѣтовъ о томъ, какъ слѣдуетъ относиться къ людямъ разныхъ характеровъ и общественныхъ положеній, вполне умѣстенъ и совѣтъ—не вести тяжбы съ судьей, который самъ же будетъ рѣшать эту тяжбу и рѣшить, конечно, въ свою пользу. Сл.: „Не сварися съ судією: по разсужденію (Остр.: по славѣ) бо его будутъ судити ему“. Здѣсь „по разсужденію“, Сл.-др. „по славѣ“ передаетъ Гр. *κατὰ τῆς δόξης*; вѣроятно, переводчикъ давалъ слову *δόξα* значеніе „разсужденіе, мнѣніе“, а это—свободная передача Евр. *קיצונו* „какъ благоволеніе его“, т. е. по своему усмотрѣнію, какъ самъ захочетъ. Сир. имѣлъ здѣсь, вѣроятно, испорченный еврейскій оригиналъ, такъ какъ далеко уклоняется отъ Евр. и Гр.: „Не садись на судѣ съ нечестивымъ судьей, чтобы тебѣ не судить съ нимъ по своему усмотрѣнію“. Лат. тоже переводитъ своеобразно: „не суди противъ судьи, такъ какъ онъ судитъ сообразно съ тѣмъ, что справедливо“. Стихъ этотъ, въ нѣсколько видоизмѣненномъ чтеніи, имѣется въ Евр. и раньше, послѣ 4, 31; тамъ онъ, какъ мы видѣли, является позднѣйшею вставкой.

18. Дерзкій, опрометчиво-смѣлый человѣкъ — опасный спутникъ: онъ можетъ причинить въ путешествіи большія непріятности; это наблюденіе сына Сирахова особенно было вѣрно въ тѣ далекія времена, когда путешествія были соединены съ большими опасностями. „Съ *человѣкомъ* дерзкимъ не пускайся въ дорогу“, буквально—„не ходи въ путь, чтобы онъ не причинилъ тебѣ большой бѣды“, точнѣе—„не отягчилъ несчастія твоего: потому что онъ пойдетъ туда, куда захочетъ“, или „предъ лицомъ своимъ пойдетъ, и ты погибнешь отъ глупости его“. Сл.: „Съ дерзымъ не ходи на путь, яко да не отяготится на тя: той бо сотворить по воли своей, и съ буйствомъ его погибнешь“. Евр. *וְאַתָּה* значитъ собственно „жестокій, безсердечный“, но переводы здѣсь даютъ этому слову значеніе „отважный, дерзкій“, что подходит и по смыслу. Далѣе въ Евр. опущено слово *בְּדֶרֶךְ* „въ дорогу“, которое должно быть восстановлено по переводамъ; оно случайно было опущено переписчикомъ вмѣстѣ съ слѣдующимъ словомъ *נֵן* „чтобы не“,—послѣднее вписано надъ строкой. Вмѣсто „отяготится на тя“ *בְּאַרְבֻּעַתַּי חַתָּא סוּב*, какъ читается обычно въ Гр., въ нѣкоторыхъ спискахъ сохранилось первоначальное чтеніе, изъ котораго ошибочно вышло нынѣшнее: *בְּאַרְבֻּעַתַּי תָּא חַתָּא סוּב* „отягчитъ несчастія твои“ (S,

отчасти 23 и Сир.-екз.); также и чтеніе ποιῶσαι „сотворить по волѣ своей“ вышло, можетъ быть, изъ πορεύσασαι „пойдетъ“, какъ и въ Евр.,—послѣднее чтеніе имѣется въ Коп.-с.—Лат. отступаетъ отъ Гр. только въ одномъ мѣстѣ: „чтобы онъ не отягчилъ несчастій твоихъ на тебя“.

19. Наблюденіе надъ жестокими нравами своего времени продиктовало автору и совѣтъ—не вступать въ споръ съ человѣкомъ вспыльчивымъ, и особенно—не выбирать такого человѣка въ спутники при далекихъ путешествіяхъ, когда долго придется оставаться съ нимъ глазъ на глазъ: „потому что недорога“, собственно—„легка кровь въ глазахъ его, и если некому спасти, онъ убьетъ тебя“ въ раздраженіи. „Вспыльчивый“, въ Евр. *багал 'аф* „мужъ гнѣва“, какъ и въ Гр.; Сир. неправильно: „съ мужемъ преступнымъ“. Сл.: „Съ яростивымъ не сварися и не иди съ нимъ сквозѣ пустыню: предъ очима бо его кровь яко ничтоже есть, и идѣже нѣсть помощи, тамо низложитъ тя“. „Не сварися“, Гр. и Сир.: „не дѣлай ссоры“, свободно передаютъ Евр.: „не укрѣпляй лба“, т. е. не будь настойчивъ, упрямъ въ спорѣ. Евр. „не ѣзди“ Гр. передаетъ свободно: „не переходи“, а Сир., подъ вліяніемъ предшествующей фразы, невѣрно: „не спорь“. Далѣе въ Евр. стоитъ слово *бадерек* „въ пути“, взятое изъ предшествующаго стиха; переводы Гр. „(черезъ) пустыню“ и Сир. „въ мѣстѣ пустынномъ“ свидѣтельствуютъ, что здѣсь первоначально стояло слово, означающее „въ пустынѣ“ или „чрезъ пустыню“, напр. *бэмидбар*. „Кровь легка“ *ḥr* Сир. передаетъ „презрѣнна“, Гр. и Сл. „яко ничтоже“,—свободно, но вѣрно по смыслу; то же и далѣе въ Гр. и Сл.: „идѣже нѣсть помощи“ вмѣсто Евр. „и если нѣтъ (или: при неимѣніи *бэ'эн*) спасающаго“. „Низложитъ тя“, *хатазалэі* „сброситъ, ниспровергнетъ, убьетъ“, Лат. „сокрушитъ“, Сир. „убьетъ“ передаютъ Евр. *йашхитека* отъ *шахат* „уничтожить“. Гр. гл. прибавляетъ въ концѣ стиха: „тамъ“,—убьетъ тебя тамъ, т. е. въ пустынѣ (70, 248, Срл., Сир.-екз.). Стихи 18 и 19 составляютъ собственно четыре стиха, построенные почти одинаково, особенно первыя полустишія въ каждомъ стихѣ: „съ дерзкимъ не пускайся въ дорогу“ и „съ вспыльчивымъ не веди спора“, и третьи: „потому что онъ пойдетъ“ и „потому что недорога кровь“; здѣсь опять сложный параллелизмъ изъ восьми полустишія, раздѣленныхъ на двѣ параллельныя строфы.

20—22. Въ трехъ послѣднихъ стихахъ 8-й главы бенъ-Сира даетъ совѣты осторожности въ словѣ и дѣлѣ. „Съ легкомысленнымъ не совѣтуйся, такъ какъ онъ не можетъ сохранить тайны“, буквально „скрыть разговора“: совѣтъ не желая сдѣлать зла, онъ откроетъ твои секреты, такъ какъ вообще не привыкъ обдумывать своихъ словъ и поступковъ. „Передъ чужимъ не дѣлай тайнаго“, т. е. того, что хочешь скрыть отъ другихъ; подъ чужимъ разумѣется не чужестранецъ только, а вообще посторонній человѣкъ, намѣренія котораго тебѣ неизвѣстны: остерегайся его, „такъ какъ не знаешь, что онъ сдѣлаетъ впоследствии“, буквально: „что породить конецъ его“; онъ можетъ открыть твою тайну или воспользоваться ею во вредъ тебѣ. „Не открывай сердца своего передъ всякимъ человѣкомъ“, точнѣе „передъ всякою плотью, и не отталкивай отъ себя благополучія“ своею неосторожностію; благополучіе человѣка можетъ быть разрушено имъ же самимъ, если онъ будетъ излишне откровененъ и неразборчивъ въ выборѣ тѣхъ, кому онъ открываетъ свое сердце: ложные друзья, какъ уже сказано, очень опасны (ср. 6, 6—13). Евр. текстъ довольно близко передается древними переводами, — Сир. только опускаетъ 21 стихъ, вѣроятно, по недосмотру переписчика. Сл.: „Съ буимъ совѣта не твори, не возможесть бо слова удержати. Предъ чужимъ не твори тайнаго (Остр.: ничтоже тайно), не вѣси бо, что родить (Остр.: сътворить) ти. Всякому человѣку не являй сердца твоего, да не воздасть ти благодати ложныя (Остр.: егда не възносить ти хвалы)“. Евр. פלפול „легкомысленный“, причастіе отъ *patá* „быть легкомысленнымъ“, въ Гр. и Сир. передано слишкомъ сильнымъ выраженіемъ: „съ дуракомъ не совѣтуйся“, Сир.: „не повѣрай тайны“; переводчики опустили изъ вниманія то, что совѣтоваться съ глупымъ едва ли кому придетъ въ голову, легкомысленный же можетъ и не быть глупымъ. „Не совѣтуйся“ въ Евр. выражено 7-ю формою глагола *суд*, который употребленъ и въ 7, 14; производное отъ этого глагола *сод* „разговоръ, совѣщаніе, тайна“, поставлено и въ концѣ 20 стиха, — тамъ Гр. передаетъ: „скрыть слово“, Сир. „скрыть ее“, т. е. тайну. Лат.: „ибо не возмощь полюбить (читаетъ *этѣрѣхи* вмѣсто *стѣѣхи*) ничего кромѣ того, что имъ нравится“. Въ первой половинѣ 21 стиха въ Евр. непереводаемая игра словъ: „передъ чужимъ, *зар*, не дѣлай тайнаго. *раз*“: слово *раз* въ еврейскихъ частяхъ Би-

блии не встрѣчается, въ арамейской же части книги пророка Даниїла употребляется неоднократно въ значеніи „тайна“. Последнее слово стиха въ Евр. *וְעַד* „конецъ его“—также арамаизмъ, хотя встрѣчающійся и въ еврейской Библии; въ Гр. оно не передано: „что родить“,—„тебѣ“ въ Сл. прибавлено для поясненія; „что породить конецъ его“ есть образное выраженіе той мысли, которую можно прямо изложить такъ: „что онъ сдѣлаеть впоследствии“,—такъ понимали это выраженіе и Сл.-др. переводчики, когда написали: „что сѣтворить ти“. „Передъ всякою плотью“ въ 22 стихѣ правильно передается въ Гр. и Сир. „передъ всякимъ челоуѣкомъ“, последняя же часть стиха оказалась труднѣе для передачи. Гр.: „и да не воздасть тебѣ благодати“ или „благодарности“, *χαρις*, Гр. гл. (23, 70, 106, 248, Сир.-екз.) и Сл. дополняютъ: „ложной“, т. е. за твою неосторожную откровенность иной можетъ отблагодарить тебѣ зломъ; Сир.: „чтобы онъ не обязалъ тебя благодарностью“ или „благодѣяніемъ“, т. е. чтобы тебѣ не пришлось благодарить его за его скромность, неразглашеніе твоихъ секретовъ; Лат. съ обычной прибавкой: „чтобы онъ не принесъ тебѣ ложной благодарности и не злословилъ тебя“. Но, повидимому, всѣ эти переводы слѣдуютъ Евр. чтенію, только не совсѣмъ правильно понимаютъ смыслъ фразы: „и не отталкивай отъ себя благополучія“ или „блага“, *гаттоба*,—последнее слово переводы поняли въ смыслѣ „благодарности“, глаголь же читали, можетъ быть, въ 3-мъ лицѣ вмѣсто 2-го. Въ Остр. Гр. *χαρις* свободно передано словомъ „хвалы“.

Прот. А. Рождественскій.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Подразделениями академии являются: собственно академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский Амвросий. Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки